

# Cuadernos de Cazarabet nº 2

Revista de museología e iniciativas de la sociedad civil  
aragonesa en torno al patrimonio

---

## SUMARIO

Resumen de las noticias aparecidas en la prensa aragonesa del 28 de  
septiembre al 4 de octubre

El patrimonio en el Boletín Oficial de Aragón

Nueva normativa sobre las Comisiones Provinciales del Patrimonio  
Cultural

Navegando por la Red: 10 webs en torno al patrimonio

Noticias sobre proyectos de restauración aragoneses

Románico en peligro en el tramo aragonés del Camino de Santiago

Día mundial de las Aves 5 y 6 de octubre de 2002

X Jornadas en torno a la Traducción Literaria

Cursos y jornadas de la Institución Fernando el Católico (octubre-  
diciembre)

Otros eventos

Patrimonio y universidad

- Postgrado de Especialista en Espacios Naturales
- Postgrado de interpretación ambiental y del patrimonio

Textos en la Red

- Evaluación de los Planes de Gestión de Espacios Naturales Protegidos

- Plan de Acción para los espacios naturales protegidos del Estado español

XVII Jornadas de Folclore y Cultura Tradicional "El patrimonio cultural inmaterial"

I Concurso de Trabajos de Investigación "Pedro del Frago"  
Para trabajos sobre la Historia y el Arte de Uncastillo y las Cinco Villas

Hebraica Aragonalia. El legado judío en Aragón

Objetivos del proyecto "Aragón. Espacio Sefarad"

Recursos en la Red sobre patrimonio cultural judío

Citas con el Patrimonio Geológico y Minero

Recursos en la Red sobre Patrimonio Geológico y Minero

---

[Sumario](#)

## Resumen de las noticias aparecidas en la prensa aragonesa del 28 de septiembre al 4 de octubre

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>SOCIEDAD CIVIL</b>           |   |
| <b>Amigos de la Peña</b>        | La Asociación de Amigos de la Peña y la Cofradía de Aniés han iniciado restauración del Santuario de la Virgen de la Peña.  |
| <b>Micología en Sobrarbe</b>    | Del 4 de octubre al 17 de noviembre se celebran en diversas localidades de la comarca las IV Jornadas Micológicas de Sobrarbe organizadas por la Asociación Micológica de Sobrarbe y el Grupo Micológico Cesaraugusta Zaragoza. |
| <b>Casco Histórico de Fraga</b> | La Asociación de Amigos y Vecinos del Casco Histórico de Fraga organizó el 28 de septiembre su III Concurso de Pintura Rápida.  |
| <b>Puente de Sahún Benasque</b> | Más de 700 personas han respaldado con su firma una campaña emprendida en el valle de Benasque para solicitar la urgente actuación del puente medieval de Sahún que presenta un peligro inminente de ruina.                     |

|  |  |
|--|--|
| <b>Santuario de Nuez<br/>Molino de Pedro Buil</b>      | La Asociación Cultural Amigos del Santuario de Nuez ha convocado el V Premio de Cuentos y Dibujo "Viello Sobrarbe" en categoría infantil y juvenil cuyo plazo de presentación termina el próximo 26 de octubre. La Asociación publicará los trabajos premiados en su revista "Tierra Buchena". La Asociación impulsa otras actividades como los premios "Siello Santa Mariae Nucis" que han alcanzado su séptima edición distinguiendo a personas y entidades vinculadas a la zona, así como la publicación del catálogo del Museo Etnológico Molino de Pedro Buil inaugurado en julio pasado. |
| <b>Estación de Fayón<br/>Patrimonio ferroviario</b>    | La Asociación para la Preservación del Patrimonio Ferroviario Industrial Mora la Nova (Tarragona) ha organizado un viaje el 7 de octubre entre Mora y Caspe a bordo de un tren de época. Está previsto que en la estación de Fayón se descubra una placa conmemorativa del 110 aniversario de la ruta férrea y la preparación de una exposición sobre la historia de la estación.  |
| <b>Fundación Gaspar Torrente<br/>El Ebro</b>           | La Fundación Gaspar Torrente, dirigida por Antonio Peiró, acaba de editar el número 3 de la revista anual "El Ebro. Revista Aragonesista de Pensamiento".  |
| <b>CELAN Andorra</b>                                   | El Centro de Estudios Locales de Andorra (CELAN) ha editado el número de su revista BCI (Boletín de Cultura e Información), siguiendo a la aparición este verano del segundo número de la "Revista de Andorra".  |
| <b>Etnografía escolar<br/>Agrupación Santa Cecilia</b> | La Agrupación Folklórica Santa Cecilia y el Centro de Profesores de Huesca ha concedido el premio del II Concurso de Investigación Etnográfica en Escuela al trabajo "Agua y cultura en el Valle de Benasque" elaborado por el colegio de esa localidad. El trabajo ha sido publicado asimismo como número 5 de la colección "Trebалlos d'Alacay".   |
| <b>EXPOSICIONES</b>                                    |  |
| <b>Cortes de Aragón</b>                                | El 1 de octubre se inauguró en el Palacio de la Aljafería la exposición "Aragón, de Reino a Comunidad. Diez siglos de encuentro" dentro de los actos de conmemoración de los 20 años de las nuevas Cortes de Aragón.   |
| <b>Fuendetodos</b>                                     | El Museo del Grabado de Fuendetodos presenta hasta el 15 de diciembre la exposición "Antitauromaquia" con dibujos de Andrés Rábago (Ops-El Rincón) y textos de Manuel Vicent.  |
| <b>Veruela</b>   | El Monasterio de Veruela mantiene hasta el 20 de octubre la exposición "Luis Cernuda (1902-1963)" organizada por la Junta de Andalucía, el Centro Andaluz de las Letras y la Residencia de Estudiantes.  |
| <b>Espacio Sefarad<br/>Hebraica Aragonalia</b>         | El proyecto "Aragón, Espacio Sefarad" que impulsa la Diputación de Zaragoza cuenta ya con un completo inventario de imágenes sobre el Aragón sefardí recopiladas por Ricardo Vila en su recorrido por las más de 50 juderías aragonesas así como de elementos procedentes de Aragón que en la actualidad se hallan en ciudades como Toledo o Barcelona. Parte  |

|   |  |
|---|--|
|   | estas fotografías se pueden contemplar en la exposición "Hebraica Aragonalia. El legado judío en Aragón" que se inaugura el 4 de octubre en el palacio de Sástago, así como en el catálogo y el prontuario editados con este motivo y las guías que se editarán como difusión de cada judería. En el marco de este trabajo se han producido también descubrimientos como es el caso del cementerio de El Frago.  |
| <b>Fundación Maturén Tarazona</b>           | El Ayuntamiento de Tarazona y la Fundación Maturén han preparado la exposición "Recetas, frases y elementos gráficos, arte ante todo" que puede visitarse en la antigua iglesia de San Atilano en Tarazona hasta el 31 de octubre.   |
| <b>Centro Pontoneros</b>                    | El 30 de septiembre se inauguró el Centro Municipal de Rehabilitación, Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural de Zaragoza en el que se han invertido cerca de tres millones de euros. Está ubicado en el antiguo cuartel de Pontoneros. Con tal motivo se ha preparado la exposición "Patrimonio encontrado en Zaragoza. Intervenciones arqueológicas municipales".   |
| <b>Filmoteca de Zaragoza</b>                | La Cámara de Comercio de Zaragoza ha organizado con motivo de la Feria del Pilar la exposición "Zaragoza, 100 años de empresa" que recoge parte del patrimonio histórico industrial de diversas empresas aragonesas que funcionaban a principios del siglo pasado. Además ha patrocinado el documental "Secuencias para un proceso: la modernización industrial de Aragón" realizado por la Filmoteca Municipal de Zaragoza que se proyectará en la Feria de Muestras a partir del 8 de octubre, recogiendo imágenes inéditas de empresas centenarias. |
| <b>Escuela de Cerámica de Muel</b>          | El Taller-Escuela de Cerámica de Muel muestra hasta el próximo 8 de diciembre la exposición "Tierra y fuego. El arte de la cerámica en Ascoli Piceno del Neoclásico a la Edad Moderna".  |
| <b>Románico en el Alto Aragón</b>           | Hasta el 28 de octubre se puede contemplar en el Centro Cultural de Ibercaja en Zaragoza la exposición "El Románico en el Alto Aragón. Piedra y Sentimiento" compuesta por reproducciones en cerámica realizadas a escala de algunas construcciones de arquitectura románica oscense, obra del artista Pedro S. Quibus.  |
| <b>Antigua Fábrica Noguera Beceite</b>      | La Antigua Fábrica Noguera de Beceite muestra a partir del 5 de octubre una exposición de dibujos y grabados inspirados en violines de Angels Graells así como otra paralela donde se realiza una demostración in situ del proceso de fabricación de estos instrumentos.   |
| <b>Asociación Fotográfica de Sabiñánigo</b> | La Asociación Fotográfica de Sabiñánigo participa en el programa cultural "Fotografía en Otoño" dentro de las XI Jornadas Fotográficas que organiza AFOTO en Huesca. La exposición que presenta se titula "Paisajes del Alto Aragón" y podrá verse del 17 al 31 de octubre en la Sala Cardenera de la capital oscense.   |
| <b>SENDA Barbastro</b>                      | Del 29 de noviembre al 1 de diciembre se celebrará en Saint-Gaudens el IV Salón de Ecología y Medio Ambiente SENDA 2002. Es la primera ocasión que la Institución Ferial de Barbastro traslada la sede de esta muestra fuera de la capital del Somontano haciéndolo en el marco de un programa   |

|   |   |
|---|---|
|   | de cooperación Interreg.  |
| <b>EDUCACION AMBIENTAL</b>                          |   |
| <b>Monzón</b>                                       | El Ayuntamiento de Monzón ha presentado su programa de sensibilización ambiental destinado a colegiales que se desarrollará entre octubre y marzo dando continuidad a la experiencia de la edición anterior en el pasado curso.   |
| <b>ESPACIOS NATURALES</b>                           |   |
| <b>Ruta verde de Teruel</b>                         | El Ayuntamiento de Teruel impulsa un proyecto de creación de la primera ruta verde de la capital en el camino de Santa Bárbara con una inversión próxima a los 400.000 euros. Entre otros elementos se instalarán miradores con paneles informativos.   |
| <b>Corredor fluvial de Huesca</b>                   | El Ayuntamiento de Huesca ha elaborado un anteproyecto para la restauración y valorización del entorno de los ríos Isuela y Flumen a su paso por el término municipal. Además de la actuación en los cauces, sotos y patrimonio arquitectónico como azudes y antiguas fuentes se plantea la creación de un corredor educativo con instalaciones como la Casa del Agua, senderos y observatorio fluviales y de aves. |
| <b>Jornadas de Municipios en Parques Nacionales</b> | Los ayuntamientos de Bielsa, Fanlo, Tella-Sin y la Asociación de Municipios de Parques Nacionales (AMUPARNA) han organizado las VI Jornadas de Municipios con Territorios en Parques Nacionales que se han celebrado en Bielsa del 3 al 6 de octubre.   |
| <b>MUSEOS Y CENTROS DE INTERPRETACION</b>           |   |
| <b>Museo de Zaragoza</b>                            | El futuro Archivo Histórico Provincial de Zaragoza cuenta con una partida de 994.000 euros en los Presupuestos del Estado del 2003 mientras el Museo de Zaragoza figura con 60.000 euros.   |
| <b>Centro de los Pinares Fortanete</b>              | El Ayuntamiento de Fortanete y diversas asociaciones locales impulsan el Centro de Interpretación de los Pinares en la antigua Tejería, espacio que contará con un arboreto de especies de la zona.   |
| <b>La Caridad Caminreal</b>                         | Los responsables del Museo Provincial de Teruel han reclamado la creación de un museo monográfico que exponga los materiales aparecidos en las excavaciones que dirigen en el yacimiento romano de La Caridad en Caminreal. El Ayuntamiento trabaja en la habilitación de la antigua estación como centro de interpretación de La Caridad el cual podría estar concluido el próximo año.                            |
| <b>Teatro Romano de Zaragoza</b>                    | El próximo año está prevista la inauguración del Museo del Teatro Romano.   |

|   |   |
|---|---|
|   | de Zaragoza.  |
| <b>Museo del Calzado Brea de Aragón</b>                             | El Museo del Calzado de Brea de Aragón podría ponerse en marcha a lo largo de este mes de octubre tras una inversión cercana a los 900.000 euros. Se convertirá en el segundo en importancia de toda España dentro de este tema, tras el Museo de Elda.   |
| <b>Avifauna del Matarraña Valderrobres</b>                          | La Fundación Matarranya Nature impulsa la creación en Valderrobres de un centro de interpretación sobre la avifauna de la zona del Matarraña. Contaría con un albergue para biólogos e instalará 25 cámaras de vídeo para difundir a través de internet imágenes de la vida de los buitres que anidan en la montaña denominada "La Ombría".                     |
| <b>Miguel Fleta Albalate de Cinca</b>                               | El Ayuntamiento de Albalate de Cinca continúa promoviendo la creación de un centro de interpretación sobre el tenor Miguel Fleta, hijo de la localidad.   |
| <b>Colonización Agraria Sodeto</b>                                  | El Ayuntamiento de Alberuela-Sodeto prevé inaugurar la próxima primavera el Museo-Centro de Interpretación de la Colonización Agraria e instalar en el núcleo de Sodeto.  |
| <b>Fundación Beulas</b>   | Está previsto que las obras del Centro Aragonés de Arte Contemporáneo en Huesca se prolonguen durante un año más en su primera fase. Por parte de la Fundación Beulas debe concretar todavía aspectos vinculados con los accesos y al anfiteatro al aire libre.   |
| <b>Jornadas Museología Museo de Teruel</b>                          | Del 3 al 5 de octubre se han celebrado en Teruel las VI Jornadas de Museología organizadas por el Museo de Teruel y la Asociación Profesional de Museólogos de España.  |
| <b>Cabezo de Alcalá Azaila</b>                                      | El Ayuntamiento de Azaila comenzará en breve las obras de un nuevo espacio multiusos dedicado al estudio y a la divulgación del poblado ibérico del Cabezo de Alcalá, complemento del Centro de Interpretación inaugurado el pasado año.  |
| <b>Museo Pablo Serrano Crivillén</b>                                | Se está ejecutando la cuarta fase del Museo de Pablo Serrano que se construye en su localidad natal Crivillén. Actualmente se ha realizado el 40% del proyecto cuyo coste total asciende a 757.275 euros.   |
| <b>Centro de la Edad del Hierro en el Valle del Huecha Fréscano</b> | El Ayuntamiento de Fréscano impulsa los trabajos previos a la excavación del yacimiento de la Edad del Hierro del Morredón. El objetivo es acondicionar además el yacimiento de Burrén y la Cruz para conformar un Centro de Interpretación de la Edad del Hierro en la Cuenca del Huecha que se completaría con la creación de una casa-museo en la localidad. |
| <b>Casco Histórico Ejea de los Caballeros</b>                       | El Ayuntamiento de Ejea de los Caballeros ha sacado a concurso la construcción de la Cámara Oscura y el Centro de Interpretación del Casco Histórico, actuación enmarcada dentro del Plan Integral del Casco Histórico y el Plan de Turismo de Ejea.  |
| <b>Centro de la Imagen de Aragón</b>                                | El grupo de CHA en el Ayuntamiento de Huesca instará a los restantes grupos municipales a estudiar la posible reutilización de la antigua cárcel oscense como sede del Centro de la Imagen de Aragón y el Archivo   |

## El patrimonio en el Boletín Oficial de Aragón

<http://www.aragob.es/sid/bzht/bzht.htm>

RESOLUCION de 16 de septiembre de 2002, de la Dirección General de Patrimonio Cultural, por la que se inicia un procedimiento de delimitación del «**Palacio del Conde de Aranda**», también denominado «**Palacio de los Duques de Alba**» en Epila (Zaragoza) declarado Bien de Interés Cultural, y su entorno, y abrir un periodo de información pública.

RESOLUCION de 16 de septiembre de 2002, de la Dirección General de Patrimonio Cultural, por la que se inicia un procedimiento de delimitación del «**Palacio de los Luna**», también denominado «**Palacio de los Morata**» en Illueca (Zaragoza) declarado Bien de Interés Cultural, y su entorno, y abrir un periodo de información pública.

RESOLUCION de 16 de septiembre de 2002, de la Dirección General de Patrimonio Cultural, por la que se inicia un procedimiento de delimitación del «**Palacio de los Condes de Argillo**», también denominado «**Palacio de los Condes de Morata**», en Morata de Jalón (Zaragoza), declarado Bien de Interés Cultural, y su entorno, y abrir un periodo de información pública.

RESOLUCION de 16 de septiembre de 2002, de la Dirección General de Patrimonio Cultural, por la que se inicia un procedimiento de delimitación de la denominada «**Iglesia-fortaleza de San Pedro Apóstol**» en Villarroya de la Sierra (Zaragoza), declarada Bien de Interés Cultural, y su entorno, y abrir un periodo de información pública.

RESOLUCION, de 10 de septiembre de 2002, de la Dirección General de Patrimonio Cultural, por la que se notifica la apertura del trámite de audiencia correspondiente al procedimiento para la delimitación del entorno de protección de los **abrigos y cuevas con manifestaciones de arte rupestre** localizados en el término municipal de **Cretas** (Teruel).

RESOLUCION, de 10 de septiembre de 2002, de la Dirección General de Patrimonio Cultural, por la que se notifica el trámite de audiencia correspondiente al procedimiento para la delimitación del entorno de protección de los **grabados rupestres de la denominada «Roca Hernando»**, en el término municipal de **Cabra de Mora** (Teruel).

RESOLUCION, de 9 de septiembre de 2002, de la Dirección General de Patrimonio Cultural, por la que se notifica el trámite de audiencia correspondiente al

procedimiento para la delimitación del entorno de protección de los **abrigos y cuevas con manifestaciones de arte rupestre** localizados en el término municipal de **Albarracín** (Teruel).

RESOLUCION, de 9 de septiembre de 2002, de la Dirección General de Patrimonio Cultural, por la que se notifica la apertura del trámite de audiencia correspondiente al procedimiento para la delimitación del entorno de protección de los **enclaves con manifestaciones de arte rupestre** ubicados en el **Barranco del Mortero y en el Cerro Felío**, en el término municipal de **Alacón** (Teruel).

ORDEN de 6 de septiembre de 2002, del Departamento de Cultura y Turismo, por la que se declara Bien Catalogado del Patrimonio Cultural Aragonés la **«Torre del Reloj» en Ateca** (Zaragoza).

ORDEN de 6 de septiembre de 2002, del Departamento de Cultura y Turismo, por la que se declara Bien Catalogado del Patrimonio Cultural Aragonés el **«Conjunto Urbano de la Judería» en Híjar** (Teruel).

ORDEN de 10 de septiembre de 2002, del Departamento de Cultura y Turismo, por la que se modifica la Orden de 15 de octubre de 2001, del Departamento de Cultura y Turismo, por la que se completa la declaración originaria de la **Iglesia de San Mateo, en San Mateo de Gállego** (Zaragoza), como Bien de Interés Cultural.

ORDEN de 10 de septiembre de 2002, del Departamento de Cultura y Turismo, por la que se completa la declaración originaria de Bien de Interés Cultural de la **«Casa-Ayuntamiento» de Fonz** (Huesca), conforme a la Disposición Transitoria Primera de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, de Patrimonio Cultural Aragonés.

ORDEN de 10 de septiembre de 2002, del Departamento de Cultura y Turismo, por la que se completa la declaración originaria de Bien de Interés Cultural de la **«Iglesia del Monasterio de San Pedro de Siresa»**, en el término municipal de **Valle de Hecho** (Huesca), conforme a la Disposición Transitoria Primera de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, de Patrimonio Cultural Aragonés.

CORRECCION de errores de la Orden del Departamento de Cultura y Turismo de 22 de mayo de 2002, (BOA de 14 de junio de 2002), por la que se completa la declaración originaria de Bien de Interés Cultural del denominado **«Castillo-Palacio de Cetina»** en la provincia de Zaragoza.

ANUNCIO de la Dirección General de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura y Turismo, por el que se convoca licitación para la contratación de la obra de restauración del tramo adyacente por el sur al **Torreón este de la Muralla del Castillo de Uncastillo**. Doble anualidad

ANUNCIO de la Dirección General de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura y Turismo, por el que se convoca licitación para la contratación de la obra de consolidación y protección del interior de la torre y mejora del acceso al monasterio a través de la iglesia. **Monasterio de San Victorián en el Pueyo de Araguás**. Huesca.

ANUNCIO de la Dirección General de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura y Turismo, por el que se convoca licitación para la contratación de la obra de restauración de cubiertas de la nave central de la **Colegiata de Santa María de Caspe** (Zaragoza).

DECRETO 307/2002, de 17 de septiembre, del Gobierno de Aragón, por el que se declara Bien de Interés Cultural, en la categoría de Monumento, la denominada **Iglesia de los Santos Justo y Pastor de Villar del Cobo** (Teruel).

[Sumario](#)

## Nueva normativa sobre las Comisiones Provinciales del Patrimonio Cultural

*DECRETO 300/2002, de 17 de septiembre, del Gobierno de Aragón, por el que se regulan las **Comisiones Provinciales del Patrimonio Cultural Aragonés**.*

*ORDEN de 26 de septiembre de 2002, del Departamento de Cultura y Turismo, por la que se aprueba el Reglamento de Funcionamiento de las **Comisiones Provinciales del Patrimonio Cultural Aragonés**.*

Este nuevo Decreto sustituye al aprobado en septiembre de 1997 y supone la adecuación de las Comisiones Provinciales a la Ley del Patrimonio Cultural Aragonés aprobada con posterioridad (10 de marzo de 1999).

La composición es la siguiente:

*Presidente: El Director del Servicio Provincial correspondiente del Departamento competente en materia de Patrimonio Cultural o persona en quien delegue.*

*Vocales:*

*a) Un historiador del arte, un arquitecto y un arqueólogo designados a propuesta del Director General competente en materia de Patrimonio Cultural entre el personal al servicio del Departamento al que se adscriba.*

*b) Un técnico del Departamento competente en materia de Urbanismo, designado a propuesta de dicho Departamento.*

*c) Un técnico del Departamento competente en materia de Medio Ambiente, designado a propuesta de dicho Departamento.*

*d) Un arquitecto experto en Patrimonio Cultural del Ayuntamiento del municipio donde tiene su sede la Comisión Provincial y otro de la Diputación Provincial competente por razón del territorio, designados a propuesta de las respectivas Entidades.*

*e) Un arquitecto experto en Patrimonio Cultural, designado a propuesta del Colegio Oficial de Arquitectos de Aragón.*

*f) Un arquitecto técnico experto en Patrimonio Cultural, designado a propuesta del Colegio Oficial de Arquitectos Técnicos y Aparejadores de Aragón.*

*g) Un arqueólogo designado a propuesta de la Sección de Arqueología del Colegio de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de Aragón.*

*h) Un especialista en Patrimonio Cultural designado a propuesta del Rector de la Universidad de Zaragoza.*

i) Un especialista en Patrimonio Cultural designado a propuesta de la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis.

j) Hasta seis expertos de reconocido prestigio en el campo del Patrimonio Cultural, designados a propuesta del Director General competente en materia de Patrimonio Cultural, de los cuales al menos un tercio deberán ser miembros de organizaciones representativas de intereses científicos, culturales, sociales y económicos, legalmente constituidas.

Sus competencias son:

*Autorizaciones.*

a) Realización de obras o actividades en los Bienes declarados de Interés Cultural o en su entorno.

b) Realización de obras y retirada de materiales en los pueblos deshabitados.

*Informes vinculantes.*

a) Declaración de Monumentos de Interés Local y ejercicio de las acciones de tutela sobre los mismos, salvo que mediante convenio con el Departamento competente en materia de Patrimonio Cultural se hubiese constituido un órgano con las características establecidas en el párrafo segundo del artículo 86 de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés.

b) Desplazamientos o remociones de su entorno de Bienes declarados de Interés Cultural.

*Informes preceptivos.*

a) Declaración de Bienes de Interés Cultural.

b) Declaración genérica de toda una categoría de bienes como de Interés Cultural.

c) Revisión de los expedientes de declaración de Bien de Interés Cultural para su adecuación a las categorías establecidas por la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés.

d) Levantamiento de la suspensión de las licencias municipales relativas a todo tipo de obras o actividades en las zonas afectadas por la incoación de los expedientes de declaración de Monumentos o Conjuntos de Interés Cultural hasta el momento de su declaración definitiva.

e) Planes Especiales de Protección de los Conjuntos declarados de Interés Cultural u otros instrumentos de planificación urbanística equivalentes, antes de su aprobación inicial, así como su modificación, y el Catálogo de los elementos unitarios que conforman cada Conjunto o ámbito de planeamiento.

f) Otorgamiento de licencias municipales antes de la aprobación definitiva del Plan Especial de Protección de Conjuntos declarados de Interés Cultural u otro instrumento de planeamiento similar; así como la ejecución de las licencias otorgadas antes de incoarse el expediente de declaración del Conjunto.

g) Catálogo Municipal de Patrimonio Cultural en los Municipios Monumentales.

h) Planes Territoriales del Patrimonio Cultural Aragonés.

Asimismo corresponden a las Comisiones Provinciales de Patrimonio Cultural las siguientes funciones consultivas, de propuesta y asesoramiento:

a) Supervisar el cumplimiento de la legislación vigente en materia de Patrimonio Cultural, poniendo en conocimiento de la Dirección General competente en materia de Patrimonio Cultural las situaciones o hechos que, a su juicio, precisen una intervención del órgano administrativo competente.

b) Proponer la incoación de expedientes de declaración de Bien de Interés Cultural o de alguna de las otras figuras de protección establecidas en la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés.

c) Informar sobre cualquier otra materia que le someta el Director General competente en materia de Patrimonio Cultural.

[Sumario](#)

## Navegando por la Red: 10 webs en torno al patrimonio

|   |   |
|---|---|
| Centro de Estudios Locales de Andorra                         | <a href="http://celan.galeon.com/">http://celan.galeon.com/</a>   |
| Antigua Fábrica Noguera – Beceite                             | <a href="http://www.sermat.net/fnoguera/">http://www.sermat.net/fnoguera/</a>   |
| Museo Provincial de Teruel                                    | <a href="http://www.dpteruel.es/museodeteruel/museodeteruel.htm">http://www.dpteruel.es/museodeteruel/museodeteruel.htm</a> |
| Fundación Maturén – Tarazona                                  | <a href="http://www.artenet-cb.es/maturen/">http://www.artenet-cb.es/maturen/</a>   |
| Taller Escuela de Cerámica de Muel                            | <a href="http://www.dpz.es/cultura/muel/muel.htm">http://www.dpz.es/cultura/muel/muel.htm</a>                               |
| Asociación Profesional de Museólogos de España                | <a href="http://www.apme.es/">http://www.apme.es/</a>   |
| Amigos del Santuario de la Nuez                               | <a href="http://club.telepolis.com/santuario.nuez/">http://club.telepolis.com/santuario.nuez/</a>                           |
| Agrupación Folklórica Santa Cecilia – Huesca                  | <a href="http://afsantacecilia.eresmas.com/noflash/index.html">http://afsantacecilia.eresmas.com/noflash/index.html</a>     |
| Asociación de Municipios con territorio en Parques Nacionales | <a href="http://www.amuparna.com/">http://www.amuparna.com/</a>   |
| Museo Pedagógico – Centro de Profesores de Huesca             | <a href="http://www.geocities.com/SoHo/Cafe/6639/centro1.html">http://www.geocities.com/SoHo/Cafe/6639/centro1.html</a>     |

[Sumario](#)

## Noticias sobre proyectos de restauración aragoneses

### **Iglesia de Santiago el Mayor (Zaragoza)**

El consejero de Cultura y el arzobispo de Zaragoza han firmado un acuerdo para consolidar y retejar las cubiertas de la nave central del Evangelio, la del tejado junto al arco de San Ildefonso y la de las sacristías, así como la limpieza y restauración de las fachadas colindantes. Los trabajos, que consolidarán la estructura del edificio y salvarán la yesería barroca y el mudéjar de la techumbre, serán seguidos por una comisión mixta y finalizarán en el 2003. El Gobierno de Aragón aportará una subvención de 180.300 euros.

### **Iglesia de San Miguel – El Castillo (Fraga)**

El Ministerio de Fomento ha confirmado al Ayuntamiento de Fraga la subvención de carácter bianual de 565.020 euros con cargo al 1% cultural lo que supondrá la mitad del coste del proyecto de rehabilitación. El Ayuntamiento acabará la redacción del proyecto definitivo buscando además financiación adicional. La primera fase de las obras podría salir a licitación a principios del 2003. Se espera que este año culmine el procedimiento para la cesión de la titularidad del inmueble al Ayuntamiento cuya intención es convertir el recinto en una sala multiusos de carácter cultural.

### **Iglesia de la Magdalena (Zaragoza)**

Los arquitectos que han redactado el proyecto de restauración, Fernando y José Ignacio Aguerri, han señalado la necesidad de la sustitución total de la cubierta de la nave. La comisión de Urbanismo ha concedido la licencia de obras para dos años a Geotecnia Cimientos, empresa que ya ha empezado las catas previas.

### **Casa Grande de la Baronía de Escriche (Corbalán)**

Los cuatro equipos de arquitectos seleccionados para redactar un proyecto que permita convertir el conjunto en un complejo turístico deportivo tienen tres meses para presentar sus ideas ante la Diputación de Teruel. Está previsto una primera partida de 1.051.771 euros con cargo al Fondo Especial de Teruel.

### **Iglesia de Santa María (Ariza)**

Está próxima a comenzar la segunda fase de la rehabilitación en la que se invertirán 120.000 euros en renovar el pavimento y acondicionar la cripta.

### **Muralla romana de Zaragoza**

La comisión de Hacienda del Ayuntamiento de Zaragoza ha aprobado la licitación de las obras de consolidación de la muralla entre la avenida de César Augusto y el paseo de Echegaray y Caballero con una inversión que supera los 120.000 euros. El proyecto contempla también la reposición de la sillería y mejora de la fachada de la iglesia de San Juan de los Panetes y el acondicionamiento de dos zonas de mirador de los restos.

### **Iglesia de Santo Domingo y San Martín (Huesca)**

Las Cortes de Aragón no han apoyado una iniciativa para la puesta en marcha de las obras de restauración necesarias en la fachada y la torre por parte del Gobierno de Aragón por considerar que se trata de una medida que corresponde al Ayuntamiento de Huesca.

### **Casa Susín (Huesca)**

El Ayuntamiento de Huesca ha aprobado una propuesta de consenso sobre la intervención prevista en la zona norte del barrio de San Lorenzo donde se ubica la Casa Susín de tal forma que la unidad de actuación se remita a un Plan Especial de Reforma Interior, lo cual permitirá la aprobación del plan del conjunto aplazando la controvertida decisión de derribo para este inmueble del siglo XVII.

### **Iglesia de San Pedro el Viejo (Huesca)**

El Gobierno de Aragón ha adjudicado las obras de apeo, consolidación y protección de las zonas que han quedado al descubierto en la torre de la iglesia por un importe de 93.436 euros y un plazo de ejecución de tres meses.

### **Casa Rectoral de Miravete de la Sierra**

El Gobierno de Aragón ha concedido una subvención de casi 283.000 euros para su restauración. El Ayuntamiento quiere construir un pequeño hotel rural.

### **Restos arqueológicos de la plaza de San Pedro (Jaca)**

El Ayuntamiento de Jaca ha solicitado licencia al Gobierno de Aragón para la realización de catas y la contratación de un equipo de arqueólogos dirigido por Javier Rey, dentro del proyecto de peatonalización de la zona. La Comisión de Seguimiento del Casco Histórico ha conocido el estudio realizado por la empresa Arqueo Radar que ha determinado la existencia de indicios de restos.

[Sumario](#)

## Románico en peligro en el tramo aragonés del Camino de Santiago

Fuente: <http://www.pirineodigital.com/actualidad/patrimonio-peligro.htm>

Texto: Ainhoa Camino



*La Asociación Sancho Ramírez de Jaca ha denunciado el estado ruinoso en que se encuentran 24 monumentos románicos de la Jacetania. Ermitas e iglesias, enclavadas en la ruta del Camino de Santiago que recorre el valle del Alto Aragón, desde el Hospital de Santa Cristina de Somport (Candanchú) hasta Jaca y sus alrededores,*

*pasando por el valle de la Garcipollera, que por abandono y falta de inversiones están en serio peligro de "extinción".*

*El informe de la asociación jaquesa, publicado en su revista "La Estela", es una primera entrega de un análisis más amplio en el que la agrupación cultural recogerá la situación en que se encuentran los monumentos románicos de dos zonas más de la comarca jacetana: la Canal de Berdún y la Alta Zaragoza. Últimos territorios de la ruta jacobea en Aragón, antes de entrar en tierras navarras, que según el presidente del colectivo cultural, Mariano Marcén, "tendrán resultados similares a los obtenidos en esta primera entrega".*

### **Incomprensión**

*La Asociación Sancho Ramírez recuerda que a lo largo del presente siglo celebramos los mil años del románico. Algo que para este colectivo debería servirnos para "ser más justos y más consecuentes con unos monumentos que son parte de nuestra distinción cultural y de nuestra economía". Aunque realmente son pocos los monumentos románicos que redundan en la economía, si comparamos aquellos en los que las instituciones invierten esfuerzos y recursos (San Juan de la Peña, Santa Cruz de la Serós o San Pedro de Siresa, entre otros) y los que recoge la Asociación en su "informe letal". Aunque para Mariano Marcén, éste es un patrimonio que "hay que valorarlo en sí mismo", y destaca el hecho de que "en nuestra comarca tengamos una de las mayores densidades de Románico que existen, tanto por su cantidad como por su calidad".*

*Esa abundancia y variedad es la que hace que a la asociación jaquesa le resulte incomprensible "la atención política y mediática que ha recibido el descubrimiento de los cimientos del casal árabe en la capital aragonesa, teniendo en cuenta que aquí estamos asistiendo en la desaparición de la mayoría de los edificios que nos definen como europeos". Por ello, la agrupación de Jaca deja una reflexión en el aire: "Quizás haya que esperar a que las iglesias románicas en trance de desaparecer se conviertan en un hallazgo arqueológico para que despierten pasiones".*

### **Responsabilidad de todos**

*Uno de los problemas para frenar esta situación de abandono y ruina es saber quien tiene la responsabilidad de proteger, mantener y rehabilitar estas ermitas. Marcén señala que "es una responsabilidad compartida". Por un lado, según opina el presidente del colectivo, "la Iglesia en el momento en que dio la última misa en esas ermitas, lo abandonó todo; por tanto, continúa siendo la titular, pero no la encargada de su protección, por lo que debería ser el Gobierno de Aragón, la dirección general de Patrimonio, quien se hiciera cargo y proponer un plan similar al del 'Mudéjar, Patrimonio de la Humanidad'".*

*Por otro lado, hay que tener en cuenta, tal y como apunta Mariano Marcén, que "se acaba de constituir la Comarca de la Jacetania y entre las transferencias que recibirá se encuentra Patrimonio". Además, el presidente del colectivo jaqués comenta que "también los ayuntamientos y mancomunidades tienen parte de responsabilidad, ya que se están gastando un montón de dinero en promoción turística, a la vez que invierten cero euros en recuperar ese patrimonio que están promocionando".*

### **Aruej, un ejemplo de desidia**

*En este reparto de responsabilidades falta un colectivo. La Asociación Sancho Ramírez señala que "algunos de estos monumentos están en propiedad privada, pero también es responsabilidad de esos particulares el encontrar una manera para que esos*

edificios no se derrumben". Algo que casi ya ha sucedido en uno de los "casos más significativos de ese abandono", comenta Mariano Marcén refiriéndose al conjunto románico de Aruej. Un pequeño núcleo, ubicado en las inmediaciones de Villanúa, cuyo estado de conservación actual es lamentable y cuyo futuro no es muy esperanzador, tras haberse desplomado parte de la techumbre de la iglesia.

### **Los monumentos y su estado:**

- Hospital de Santa Cristina de Somport: Estado, ruina. Deberían ampliarse las excavaciones arqueológicas y proteger adecuadamente las ruinas conservadas.
- Iglesia de Santiago de Aruej: Parte de la techumbre ya se ha caído. Necesita rehabilitación y restauración urgente.
- Ermita de Santa Eulalia de Castiello de Jaca: Sólo conserva los muros, carece de cubiertas.
- Iglesia de San Saturnino de Bergosa: Ha perdido las cubiertas, deterioro general de los muros.
- Iglesia de San Miguel de Yosa: ruina, se mantiene en pie el ábside.
- Iglesia de San Miguel de Bescós: ruina.
- Iglesia de Santa Eulalia de Villanovilla: ruina, sería preciso consolidar lo poco que queda.
- Iglesia de San Juan Bautista de Acín: la nave está en ruinas; la torre, sin techumbre ni tramos de pisos, mantiene las cuatro paredes; el ábside, aunque conserva su bóveda, está surcado de arriba abajo por una grieta.
- Iglesia de San Pedro de Cenarbe: totalmente ruinoso, apenas se conservan tramos de muros y arcos de las naves, la torre, muy deteriorada y la bóveda del ábside y prebisterio también.
- Iglesia de San Bartolomé de Larrosa: la nave ha perdido su cubierta, no así el corto prebisterio de medio cañón que precede al ábside. Parte de la cubierta de la torre también se ha hundido. Anunci su inminente ruina.
- Iglesia de Santiago de Jaca: precisa consolidación, restauración e iluminación.
- Ermita de Villar de Sarsa: La ausencia de cubierta está provocando grave deterioro en la piedra, debido a la acción de la lluvia y el hielo.
- Cripta de san Salvador del Monasterio de las Benedictinas: precisa restauración.
- Capiteles dispersos de la Catedral: En el siglo XVIII cuando se remodeló el recinto catedralicio, parte de los capitales se trasladaron a otras zonas de la catedral y la reutilización de algunos fue desestimada. Sería necesario realizar un inventario, catalogación y estudio de cada uno de ellos, así como su agrupación.
- Iglesia de San Pedro el Viejo: Sólo se conoce de ella, que es anterior a la Catedral y que se encontraba en la actual plaza San Pedro. Sería deseable que en la próxima remodelación de dicha plaza, se aprovechara para hacer excavaciones arqueológicas.
- Ermita de San Miguel de Larbesa: En el siglo XIX fue convertida en polvorín y rodeada por una muralla. Deberían ser suprimidos, cambiar la actual cubierta de uralita y rejuntar los muros.
- Ermita de San Miguel de Abós: Prerruina. Habría que suprimir los elementos añadidos para su uso como polvorín.
- Iglesia de San Estabén de Ipas: sería necesario el cambio de la cubierta de uralita.
- Ermita de San Salvador de Oroel: Ruina. Merecería ser limpiada, estudiada y consolidada.
- Iglesia de Santa María y San Miguel de Lerés: medio oculta por la vegetación que afecta a la estructura del ábside, recorrido por una grieta. Se debería cambiar el tejado de uralita.
- Ermita de Santa Isabel de Espirilla de Espuëndolas: exige restauración urgente por la avanzada degradación de sus muros.

- *Iglesia de San Pedro Apóstol de Binué: Sería conveniente rejunta los muros.*
- *Iglesia de Santiago de Orante: Consolidación general.*
- *Iglesia de Santa Eulalia de Navasa: La torre necesita restauración urgente. Consolidación y mejora de todo el edificio.*

[Sumario](#)

## Día mundial de las Aves 5 y 6 de octubre de 2002



Fuente : [http://www.seo.org/2002/diaaves2002/eventos\\_2.asp](http://www.seo.org/2002/diaaves2002/eventos_2.asp)

En 1987 SEO/BirdLife organizó la primera edición del Día de las Aves. El objetivo era, y sigue siendo, acercar al público el mundo de las aves, informar de los peligros y amenazas sobre ellas y dar a conocer el trabajo de SEO/BirdLife para su conservación. El resultado fue tan exitoso y con tal repercusión en la prensa que, desde entonces, SEO/birdLife dedica el primer fin de semana de octubre especialmente a mostrarnos la maravillosa vida de las aves.

En esta fecha tan especial para los amantes de las aves y de la naturaleza, gracias a la inestimable colaboración de socios, simpatizantes, grupos locales y colectivos afines a SEO/BirdLife, se ponen en marcha tantas actividades como es posible imaginar, en cada rincón de nuestra geografía para que todos podamos disfrutar de este regalo de la naturaleza. Desde paseos ornitológicos y anillamientos de aves hasta cursillos, charlas y mesas informativas, cualquier persona está invitada a participar.

### Objetivos del Día Mundial de las Aves 2002

Generales:

- Acercar el mundo de las aves y sus hábitats al público en general. Que el interés por las aves anime a la gente a una mayor participación y apoyo a su conservación.
- Dar a conocer las amenazas a las que se enfrentan las aves y las medidas de conservación necesarias para su supervivencia.
- Difundir el trabajo de SEO/BirdLife por toda España.

Entre los objetivos específicos que nos planteamos este año, vamos a concentrar nuestros esfuerzos en los dos siguientes:

- Continuar difundiendo la importancia de las IBAs y ZEPAs que existen en la Península Ibérica, Islas Baleares e Islas Canarias. Estas áreas son de vital importancia para la conservación de muchas aves.
- Reivindicar la urgencia de realizar acciones prácticas encaminadas a la conservación de la Focha Moruna, elegida Ave del Año 2002 por SEO/BirdLife a causa de su precario estado de conservación.

## ACTIVIDADES PREVISTAS EN ARAGON

| organizador  | lugar  | actividades   | Fechas              | teléfono                    | e-mail                          |
|--|--|---|---------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| Casa Mariano                                       | Casa Mariano, Sahún (Huesca)   | Curso de iniciación a la ornitología (66 €/socio 60€)                           | 4, 5 y 6 de octubre | 974-55.30.34                | casamariano@imaginapuntocom.com |
| Grupo Ornitológico Oscense                         | Soto del Río Flumen, Taberna del Isuela (Huesca)                     | Anillamiento  | 5 y 6 de octubre    | 974-22.05.32                |                                 |
| Albergue Cucarbata                                 | Biscarrues (Huesca)  | Itinerarios y proyección de audiovisuales El Reino de los Ma                    | 5 y 6 de octubre    | 974-38.20.09                |                                 |
| Albergue Foratata                                  | Sallent de Gallego y Sabiñánigo(Huesca)                              | Itinerarios, proyecciones y puestos de observación                              | 6 de octubre        | 974-48.81.12                |                                 |
| P.N. de Ordesa y Monte Perdido                     | Centro de Interpretación del Parque Nacional (Huesca)                | Puesto de información   | 5 y 6 de octubre    | 974-48.64.21                |                                 |
| Fondo Amigos del Buitre                            | Sierra de Guara, Santa Cilia de Panza (Huesca)                       | Visita al EcoMuseo sobre aves rapaces y puesto de observación                   | 6 de octubre        | 974-30.65.01                | E-mail:                         |
| Fundación para la Conservación del Quebrantahuesos | Ainsa (Huesca)   | Puesto de información, visita Ecomuseo rapaces y proyección de audiovisual ("€) | 5 y 6 de octubre    | 654-60.16.21 y 976-29.96.67 |                                 |
| Sargantana   | Canfranc (Huesca)  | Puesto de información   | 5 y 6 de octubre    | 974-37.32.17                |                                 |
| Asociación de Vecinos de Delicias                  | Zaragoza   | Conferencias e itinerarios  | 4 y 5 de octubre    | 976-53.17.37                |                                 |
| Albergue Allucant                                  | Laguna de Gallocanta (Zaragoza)                                      | Itinerarios y charlas   | 5 de octubre        | 976-80.31.37                |                                 |
| Delegación de Aragón de SEO/BirdLife               | Reserva Ornitológica El Planerón, Belchite (Zaragoza)                | Puesto de información y visita al Centro de Interpretación                      | 5 y 6 de octubre    | 679-55.20.90                | aragon@seo.org                  |
| Monasterio de Piedra                               | Centro de interpretación del Río Piedra (Zaragoza)                   | Puesto de información   | 5 y 6 de octubre    | 976-84.90.11                |                                 |
| El Corte Inglés                                    | Ambito Cultural del Corte Inglés. Pº. Independencia, s/n. (Zaragoza) | Conferencia y proyección de diapositivas, por José Mª Cereza                    | 4 de octubre, 19 h  | 976-27.76.38                |                                 |
| SEO/BirdLife.                                      | Colegio Sagrada  | Exposición sobre  | 1 al 4 de           | 976-                        | aragon@seo.org                  |

|                        |   |   |                  |              |                    |
|------------------------|---|---|------------------|--------------|--------------------|
| Oficina de Aragón      | Familia (Zaragoza)                        | las grullas y proyección                                  | octubre          | 27.76.38     |                    |
| Albergue La Aldaba     | Moscardón (Teruel)                        | Charla-proyección e itinerario                            | 5 y 6 de octubre | 978-70.52.72 |                    |
| Grupo Local SEO-Teruel | La estancia y saladas de Alcañiz (Teruel) | Itinerarios   | 6 de octubre     | 617-23.12.68 | seo-teruel@seo.org |
| DINOPOLIS              | Dinopolis (Teruel)                        | Puesto de información y visita exposición (16€/niños 13€) | 5 y 6 de octubre | 902-44.80.00 |                    |

[Sumario](#)

## X Jornadas en torno a la Traducción Literaria



Fuente: <http://www.acett.org/servicios/actividades.htm>

Tarazona, 18,19 y 20 de octubre de 2002

### Escritora invitada

Rosa Regás

### Conferencias

Jordi Lovet: *Las traducciones de Flaubert*  
Luisa Fernanda Garrido: *La traducción de la literatura croata*  
Eduarda Naval: *La literatura brasileña y portuguesa en España*  
José Manuel de Prada Samper: *Traducción de mitos y literatura oral*

### Mesas redondas

Luis Magrinyà, editor (Editorial Alba)  
Silvia Meucci, editora (Ediciones Siruela)  
Trinidad Ruiz, editora (Ediciones Olifante)

### Talleres de traducción

Rosa Pilar Blanco (alemán-castellano)  
Hernán Sabaté (inglés-castellano)  
Montse Gurgui (inglés-castellano)  
Mario Merlino (portugués-castellano)  
Arturo Vázquez (francés-castellano)  
Pilar Jimeno (Versiones en varias lenguas de un texto anónimo)

### Información y consultas

**ACE Traductores:** de 10.00 a 14.00 h (lunes-viernes)  
Sofía Tros de Ilarduya  
Tfno. 91 446 70 47  
E-mail: [st0000@acett.org](mailto:st0000@acett.org)

**Casa del Traductor:** de 17.00 a 19.00 h (lunes-jueves)  
Maite Solana/Carmen López  
Tfno. 976 64 30 12  
[casa@acett.org](mailto:casa@acett.org)

[Sumario](#)

## Cursos y jornadas de la Institución Fernando el Católico (octubre-diciembre)



**[Jornadas sobre "La Medicina y Enfermería del Trabajo en el siglo XXI. Retos y cuestiones pendientes"](#)**. Zaragoza, 5, 18 y 19 de octubre

**[Curso "Emblemática y fuentes ocultas. Recuperar información con nuevas tecnologías"](#)**. Zaragoza, 23, 24 y 25 de octubre

**[XI Congreso Nacional de Numismática](#)** ("La fabricación de la moneda y sus problemas") Zaragoza, 16 al 19 de octubre

**[La Lexicografía Hispánica ante el siglo XXI. Curso-encuentro.](#)** Zaragoza, 4 y 5 de noviembre

**Cajal. Una reflexión sobre el papel de la ciencia.** Ciclo de conferencias. Zaragoza, 28 y 29 de noviembre

**VII Ciclo de Otoño de la Cátedra de Arquitectura "Arquitectura y Cine"** (19 al 22 de noviembre)

**Curso "La cerámica romana. Criterios básicos de clasificación y valor histórico"** (2 al 12 de diciembre)

**Jornadas Internacionales en Memoria de Manuel Alvar** (11 al 13 de diciembre)

**Curso de Iniciación al Órgano** (desde el 19 de octubre hasta mayo)

**Seminario de Canto Gregoriano "Psallite sapienter"** (25 de noviembre al 17 de febrero)

<http://www.dpz.es/ifc/tablon/tablon.htm>

[Sumario](#)

## Otros eventos

I Congreso Internacional del Turismo Cultural  
Salamanca, 5 y 6 de noviembre  
[www.turismo-cultural.org](http://www.turismo-cultural.org)

VII Congreso de Cultura Europea  
Pamplona, del 23 al 26 de octubre  
Centro De Estudios Europeos  
Universidad de Navarra  
[www.unav.es/cee/viicongre.html](http://www.unav.es/cee/viicongre.html)

Ecoaqua. Conferencia Internacional de ecoturismo en espacios de agua  
Mondariz-Balneario, Galicia, del 16 al 19 de octubre  
Xunta de Galicia y Organización Mundial del Turismo.  
[www.atlanticocongresos.com/ecoaqua/](http://www.atlanticocongresos.com/ecoaqua/)

## Patrimonio y universidad

### Postgrado de Especialista en Espacios Naturales

La Fundación Fernando González Bernáldez, con la Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Complutense de Madrid y Universidad de Alcalá, en colaboración con EUROPARC-España, convocan la **III Edición del Título de Postgrado de Especialista en Espacios Naturales Protegidos**. El curso, que consta de 30 créditos académicos, equivalente a 300 horas de formación teórica y práctica, se estructura en siete módulos:

- I. Introducción. El estado de los espacios naturales protegidos.
- II. Gestión ecosistémica.
- III. Desarrollo sostenible y servicios ambientales.
- IV. Planificación y manejo.
- V. Uso público y participación.
- VI. Instrumentos para la gestión. Seguimiento y evaluación.
- VII. La gestión activa en marcha.

Más información: [formacion@europarc-es.org](mailto:formacion@europarc-es.org)  
<http://www.europarc-es.org/s/postgrado.html>

### Postgrado de interpretación ambiental y del patrimonio

La Universidad Oberta de Catalunya, junto con la Universitat de Les Illes Balears, convoca la tercera edición del **Curso de Postgrado de Interpretació ambiental i del patrimoni**, dirigido entre otros grupos profesionales a técnicos de uso público de espacios naturales protegidos. El curso, estructurado en un total de 300 horas lectivas, se desarrollará desde el 9 de noviembre de 2002 hasta el 26 de julio de 2003.

Más información: [www.uoc.edu/masters/cat/cursos/postgrau/69\\_ct.html](http://www.uoc.edu/masters/cat/cursos/postgrau/69_ct.html)

## Textos en la Red

## Evaluación de los Planes de Gestión de Espacios Naturales Protegidos

Revista "Ecosistemas" nº 3 Septiembre-Diciembre 2002-10-05

Asociación Española de Ecología Terrestre

<http://www.aeet.org/ecosistemas/investigacion1.htm>

## Plan de Acción para los espacios naturales protegidos del Estado español

EUROPARC-España. 2002. Fundación Fernando González Bernáldez

<http://www.europarc-es.org/pdf/planaccion.pdf>

[Sumario](#)

# XVII JORNADAS DE FOLCLORE Y CULTURA TRADICIONAL "EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL". Pamplona, 22 al 25 de octubre

Organiza: *Ortzadar Euskal Folklore Taldea*.

E-mail: [ortzadar@ortzadar.org](mailto:ortzadar@ortzadar.org).

## **El patrimonio cultural inmaterial**

### **Ortzadar**

La asociación cultural ORTZADAR surgió en Pamplona en el año 1974 como un grupo de danzas y música folclórica que se marcó entre sus objetivos la investigación y difusión de la cultura tradicional. Además de mantener una actividad ininterrumpida durante estos más de 25 años en el campo de las actuaciones musicales y de danza, desde el año 1984 organiza unos encuentros anuales de investigadores y aficionados al folclore. A partir de 1995 abrimos nuestra propia línea editorial publicando, entre otras obras, los trabajos más importantes presentados en dichos encuentros. La nuestra es una asociación independiente, sin ánimo de lucro, que mantiene convenios de colaboración desde hace

más de 15 años con la Institución “Príncipe de Viana” del Gobierno de Navarra y el Ayuntamiento de Pamplona. Es asimismo miembro de la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza y de Euskal Dantzarien Biltzarra.

### **Las Jornadas de Folclore y Cultura Tradicional**

Estas Jornadas tienen por objeto fundamental profundizar y divulgar el estudio de todos aquellos aspectos que conforman la Cultura Tradicional, al mismo tiempo que ofrecer un foro en el que poder presentar y discutir los estudios e investigaciones. Las Jornadas de Folclore y Cultura Tradicional de ORTZADAR han conseguido prestigio y reconocimiento entre la comunidad científica y los aficionados a estas materias gracias a la constancia y al nivel de los trabajos presentados. Cada edición se dedica al estudio de un tema monográfico entre los que caben destacar: La danza social, Fiesta tradicional y cultura urbana, Folclore e identidad de los pueblos, La mujer en la cultura tradicional, Mitos, ritos y supersticiones, Medicina popular, Indumentaria, Transmisión oral...

Si bien los participantes mayoritariamente provienen de nuestro entorno geográfico más próximo, no han faltado las aportaciones desde otras regiones como Aragón, Cataluña, Castilla, Canarias... Entre la larga lista de participantes encontramos tanto personas de reconocido renombre debido a su labor científica, como jóvenes investigadores. Los trabajos presentados en las distintas ediciones de las Jornadas han sido publicados en los Cuadernos de la Sección de Folklore de Eusko Ikaskuntza nº 3, en los Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra de la Institución “Príncipe de Viana”, entre los años 1986 y 1993, y posteriormente en los tres números de “SUKIL, cuadernos de cultura tradicional”, editados por el propio grupo ORTZADAR a partir de 1995. Los trabajos que se presenten a las próximas Jornadas serán seleccionados por un comité científico de cara a formar parte del cuarto número de esta revista.

### **El patrimonio cultural inmaterial**

“...los procesos asimilados por los pueblos, junto con los conocimientos, las competencias y la creatividad que los nutren y que ellos desarrollan, los productos que crean y los recursos, espacios y demás aspectos del contexto social y natural necesarios para que perduren...” (Definición de Patrimonio inmaterial propuesta por UNESCO, en mayo de 2001)

Entre las categorías que componen lo que conocemos bajo el amplio concepto de Cultura, existen multitud de manifestaciones que son difíciles de comprender y aprehender por medio de las herramientas convencionales y las disciplinas clásicas de la cultura (escultura, poesía, arquitectura popular...). Sin embargo, suponen un capital fundamental para las sociedades y las culturas, así como para el mantenimiento de la diversidad cultural e identitaria. Aspectos tan variados y dispares como las formas de relación, el sentido de la fiesta, el uso del espacio de la calle, los valores simbólicos, religiosos y cívicos individuales y colectivos, etc se integran bajo la definición propuesta por la UNESCO.

La finalidad del reconocimiento del patrimonio inmaterial, así como de la creación de una legislación que lo proteja, es el preservar su existencia en un ambiente cultural que, a nivel internacional, se encuentra definido por una política de mundialización que pone en peligro la pervivencia, tanto de los aspectos inmateriales de las culturas, como, así mismo, de las propias culturas.

Sin embargo, el carácter procesual contenido en la definición nos habla de un dinamismo que puede llegar a problematizarse en términos de continuidad y ruptura, asimilación e imposición, etc. La reciente proclamación por parte de la UNESCO de 19 espacios culturales como Obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad ha puesto de actualidad este patrimonio un tanto olvidado por las instituciones políticas debido, seguramente, a su difícil encaje en las categorías administrativas y legales. La identificación del patrimonio, su catalogación como tal se impone como tarea previa, tarea relativamente sencilla en algunos tipos de manifestaciones y extremadamente compleja en otras: los ritmos de los procesos son diferentes en unas expresiones y en otras.

Es por todo ello que ORTZADAR ha planteado para este año este tema de candente actualidad en el mundo cultural. En un mundo expuesto a la homogeneización, el patrimonio inmaterial, en cuanto generador de identidades, cobra especial relevancia por cuanto es susceptible de instrumentación social y política para el establecimiento de identidades y caracteres de las poblaciones, para la interpretación en clave política o partidista de sus manifestaciones. Vemos, pues, desde ORTZADAR el interés en ahondar en el conocimiento y estudio del patrimonio inmaterial en varias líneas. Una línea posible de estudio nos llevaría a la realización de un inventario del patrimonio, a establecer qué

es y qué no es patrimonio, a preguntarnos por los instrumentos necesarios para que esa catalogación sea efectiva.

Otra vía es la profundización en el estudio de la legislación existente y su efectividad, dónde pone los límites de la protección, cuáles son las medidas que toma para hacer efectiva la salvaguarda, etc

La enseñanza normalizada y sus contenidos, como vehículo moderno de transmisión del conocimiento, así como el papel de los medios de comunicación, puede ser otra vía de estudio.

No queremos con esto delimitar demasiado los campos de estudio objeto de estas Jornadas, ni la demarcación geográfica. Los estudios comparativos entre comunidades y estados, las acciones conjuntas, las experiencias en la preservación, su intercambio... también tienen su lugar entre los objetivos de estudio

En la presente edición mantenemos sección abierta en la que, al margen del tema propuesto, en el que pueden presentarse trabajos de otros ámbitos de la cultura tradicional.

Las sesiones, que tendrán lugar en Pamplona durante octubre de 2002 y serán abiertas al público, pudiendo ser formalizada la inscripción en las mismas dirigiéndose a la Secretaría de las Jornadas.

[Sumario](#)

## I Concurso de Trabajos de Investigación "Pedro del Frago"

Para trabajos sobre la Historia y el Arte de  
Uncastillo y las Cinco Villas



La Fundación Uncastillo Centro del Románico convoca el I Concurso de Trabajos de Investigación "Pedro del Frago", con arreglo a las siguientes bases:

#### CONTENIDO DE LOS TRABAJOS

Los trabajos podrán tener un contenido temático relacionado con la Historia y el Arte de Uncastillo y las Cinco Villas.

#### DOTACIÓN ECONÓMICA

Se establecen dos premios, con una dotación económica de 1.500 euros cada uno (sujeta a las retenciones legalmente establecidas)

#### ENTREGA DE TRABAJOS

Los trabajos realizados se remitirán antes del 30 de octubre de 2002 a la Fundación Uncastillo Centro del Románico, Pza. de la Villa número 22, 50678 Uncastillo (Zaragoza). No se establece extensión para los trabajos, quedando a criterio del jurado la valoración de la calidad de los mismos.

La presentación de los trabajos se efectuará en soporte magnético (formato Word) y, además, impreso en folios tamaño DIN A4, por duplicado y acompañado de cuantas fotografías e ilustraciones originales que se consideren convenientes. Deberán acompañarse también con el nombre y apellidos del autor, domicilio, teléfono, e-mail, DNI y datos bancarios para la formalización de los pagos.

#### JURADO

El fallo del jurado se comunicará oportunamente a los participantes antes del 30 de noviembre de 2002.

#### PARTICIPACIÓN

La participación en la convocatoria del I Concurso de Trabajos de Investigación "Pedro del Frago" supone la libre aceptación de las presentes bases.

#### PUBLICACIÓN

La Fundación Uncastillo se reserva el derecho de primera publicación de los trabajos premiados.

[Sumario](#)

**Hebraica  
Aragonalia**

**El legado judío en  
Aragón**

**Palacio de Sástago (Zaragoza)  
4 de octubre - 8 de diciembre**

**Martes a sábado  
11 a 14 y de 18 a 21**

**Festivos de 11 a 14**

El legado judío en



**Hebraica  
Aragonalia**

conferencias &  
**CONCIERTOS**

con motivo de la exposición  
Hebraica Aragonalia



**aragón espacio sefard**

octubre • noviembre • diciembre 2002

*Uno de los cimientos sobre los que fraguó el antiguo Reino de Aragón, desde su nacimiento en el siglo XI, fue la generosidad y trato igualitario que dispensó a los nuevos pobladores que se esparcieron desde los valles pirenaicos hasta las tierras meridionales turolenses –tal y como plasman nuestros Fueros- y el respeto hacia otros credos. Este crisol multicultural permitió que las Tres Religiones del Libro –cristianos, musulmanes y judíos- encontraran aquí su patria, y que bajo un mismo cielo se levantaran iglesias, sinagogas y mezquitas.*

*Con este espíritu, la exposición Hebraica Aragonalia. El legado judío en Aragón, que tiene lugar en el Palacio renacentista de los condes de Vástago, bajo los auspicios de la Diputación Provincial de Zaragoza, a la que se ha sumado el mecenazgo de Ibercaja, quiere reivindicar ese espíritu de convivencia que informó los siglos medievales, así como potenciar el patrimonio cultural que esta sociedad gestó, colocándolo en el nivel que históricamente se merece.*

*A tal fin, se ha proyectado un recorrido orgánico donde el visitante –heredero, al cabo de cuanto se expone- pueda no Sólo ver y oír, sino observar, escuchar y sentir.*

*En primera instancia, se ha reconstruido un barrio, inspirado fidedignamente en el cerca del centenar de juderías que esmaltaron nuestro Reino, con sus geografías y edificios más significativos. En las salas colindantes se han querido vertebrar de forma amena y didáctica, las distintas experiencias de aquellos aragoneses medievales -que llegaron a sumar cerca de diez mil personas en el siglo XV- a través de lo cotidiano, las mentalidades, ritos, creencias y pensamiento, así como rescatar linajes y personalidades que marcaron hitos en su tiempo y fueron fieles a sus sueños.*

*La muestra no es una mera exhibición de piezas, cuya riqueza no reside tanto en su materialidad como en su significado, sino el redescubrimiento de una herencia. Se ha querido, en suma, recuperar la memoria de una de nuestras raíces, tan plurales como ricas, hasta ahora olvidadas. No en vano, sin integrar el hondo significado de esta presencia multiseccular en nuestra tierra, proyectada más allá de 1492 a través del sefardismo y de los judeoconversos, que tras el bautismo escalaron importantes cotas económicas y sociales, es imposible comprender en toda su dimensión nuestro presente y nuestra identidad como pueblo.*

Miguel Ángel Motis Dolader  
**Comisario de la exposición**

## **Conferencias en la sala de música del Palacio de Sástago**

**18 de octubre.** «Convivencia e interculturalidad en el Aragón bajo medieval desde la perspectiva de los judíos», por Miguel Angel Motis.

**25 de octubre.** «Convivencia e interculturalidad en el Aragón bajo medieval desde la perspectiva de los cristianos», por José Luis Corral.

**8 de noviembre.** «El arte mudejar al servicio de las tres culturas del libro», por Gonzalo M. Borrás.

## **Conciertos de música sefardí en la Iglesia de Santa Isabel** **ENTRADA LIBRE**

**15 de noviembre.** Adela Rubio y Santiago Blasco.

**22 de noviembre.** Artesonado.

**29 de noviembre.** Speculum «Música para el Zohar».

**8 de diciembre.** Rosa Zaragoza.

[Sumario](#)

# Objetivos del proyecto "Aragón. Espacio Sefarad"

- Recuperar y difundir la herencia judía medieval como ejemplo de tolerancia y clave de identidad cultural.
- Acometer la publicación de monografía sobre sus principales aljamas y la compilación de las fuentes inéditas —tanto cristianas como hebreas— así como el patrimonio epigráfico.
- Editar guías turísticas trilingües en español, inglés y hebreo de las diversas rutas de interés histórico-artístico
- Señalización mediante placas cerámicas de los barrios judíos, así como su protección, con una futura declaración de Bien de Interés Cultural, y recuperación de sus elementos más significativos (sinagogas, baños, cementerios, etc.)
- Configuración de una página Web ( <http://aragonjudio.dpz.es> ) donde se incluyan todas las juderías, sus atractivos y actividades.
- Compilación de una base de datos de aproximadamente un millar de linajes de las familias judías que vivieron en Aragón.
- Desarrollo de actividades culturales vinculadas al mundo judío y sefardí (Jornadas Sefardíes como las que se realizan en Tarazona o las programadas para Ejea y Calatayud)
- Celebración de una magna exposición titulada Hebraia Aragonalia. La herencia judía en Aragón que se inaugurará el mes de octubre del año 2002 en el Palacio de Sástago y que permanecerá abierta por espacio de dos meses, a la que serán invitadas relevantes personalidades del mundo judío y donde se dedicarán espacios a distintos aspectos de esta minoría: artísticos, culturales, científicos, vida cotidiana, festividades, sociedad, economía, creencias, etc.
- Realización de centros de interpretación monográficos y específicos de cada zona como el ya creado por la Asociación Moshé de Portella en Tarazona: <http://www.lanzadera.com/moshedeportella> o el proyectado en Ejea sobre la medicina judía.
- Plan integral de desarrollo territorial que permita canalizar un turismo cultural nacional e internacional como factor de riqueza.
- Articulación de rutas inspiradas en la realidad de la Edad Media: Cinco Villas (Luesia, Sos, Uncastillo, Biel, El Frago, Ruesta, Luna, Tauste y Ejea); La ruta mudéjar del Moncayo (Tarazona, Borja, Mallén y Magallón); Daroca y su comunidad; Calatayud y su comarca; La ruta del talmud (Caspé, Híjar y Alcañiz).

[Sumario](#)

# Recursos en la Red sobre patrimonio cultural judío

|  |  |
|--|--|
| Aragón. Espacio Sefarad  | <a href="http://aragonjudio.dpz.es/">http://aragonjudio.dpz.es/</a>  |
| Asociación de Amigos de la Cultura Judía de Tarazona Moshé de Portella | <a href="http://www.lanzadera.com/moshedeportella">http://www.lanzadera.com/moshedeportella</a>  |
| Asociación de Amistad Judeoaragonesa                                   | <a href="http://webs.demasiado.com/aja/">http://webs.demasiado.com/aja/</a>  |
| Las comunidades judías en Aragón en la Baja Edad Media                 | <a href="http://fyl.unizar.es/ATLAS_HA/60-69/60.html">http://fyl.unizar.es/ATLAS_HA/60-69/60.html</a>  |
| Red de Juderías de España  | <a href="http://www.redjuderias.org/">http://www.redjuderias.org/</a>  |
| Caminos de Sefarad   | <a href="http://www.abaforum.es/pibarra/sefarad/">http://www.abaforum.es/pibarra/sefarad/</a>  |
| III Jornada Europea de la Cultura Judía                                | <a href="http://www.tudela.com/agenda/juderias/">http://www.tudela.com/agenda/juderias/</a><br><a href="http://spain.jewishheritage.org/castella/">http://spain.jewishheritage.org/castella/</a> |
| Call Jueu de Tortosa   | <a href="http://www.tortosa.altanet.org:/ajtms/tortosa/intercat/BJueu/princi.htm">http://www.tortosa.altanet.org:/ajtms/tortosa/intercat/BJueu/princi.htm</a>                                    |
| Patronat Municipal Call de Girona                                      | <a href="http://www.ajuntament.gi/call/es/patronat.html">http://www.ajuntament.gi/call/es/patronat.html</a>  |
| Museu d'Història dels Jueus de Girona                                  | <a href="http://www2.ajuntament.gi/area_promocio/el_call/es/museu.phtml">http://www2.ajuntament.gi/area_promocio/el_call/es/museu.phtml</a>  |
| Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo                       | <a href="http://www.museosefardi.net/">http://www.museosefardi.net/</a><br><a href="http://www.servicom.es/museosefardi/">http://www.servicom.es/museosefardi/</a>                               |
| Judería de Tudela  | <a href="http://www.abaforum.es/pibarra/sefarad/tudela.htm">http://www.abaforum.es/pibarra/sefarad/tudela.htm</a>  |

[Sumario](#)

# Citas con el Patrimonio Geológico y Minero

## Ier Simposio Latino sobre Minería y Patrimonio Minero en el Área Mediterránea

Bellmunt del Priorat (Tarragona), 8-10 de noviembre

Temas de las sesiones de las comunicaciones:

- Historia de la minería en el área mediterránea
- Patrimonio geológico-minero: conocimiento, protección y didáctica
- La geología y minería: el ocio científico. Geo-turismo. Parques
- Restauración de los espacios mineros degradados
- El patrimonio minero de Aragón
- Sociología minera, costumbres y tradiciones

Mesas redondas:

- Conservación del patrimonio minero en el área mediterránea

Más información: Museu de Geologia de Universitat Politècnica de Catalunya

<http://www.geomuseu.upc.es>  
[mata@emrn.upc.es](mailto:mata@emrn.upc.es)

## III Congreso Internacional sobre Patrimonio Geológico y Minero (Defensa del Patrimonio y Desarrollo Regional)

Cartagena, 24-26 de octubre

<http://www.inicia.es/de/sedpgym>

## IV Simposio Latino sobre Geología, Minería, Medio Ambiente y Sociedad Vilanova de Meiá (Lérida), 28 de febrero al 2 de marzo de 2003

<http://www.geomuseu.upc.es>  
[mata@emrn.upc.es](mailto:mata@emrn.upc.es)

## III Simposio Ibérico sobre Geología, Minería, Patrimonio y Sociedad II Simposio sobre el Patrimonio Minero Aragonés

Fayón, 28-30 de marzo de 2003

<http://www.geomuseu.upc.es>  
[mata@emrn.upc.es](mailto:mata@emrn.upc.es)

[Sumario](#)

## Recursos en la Red sobre Patrimonio Geológico y Minero

|   |  |
|---|--|
| Parque Geológico de Aliaga  | <a href="http://www.maestrazgo.arrakis.es/pga/f_geo.htm">http://www.maestrazgo.arrakis.es/pga/f_geo.htm</a><br><a href="http://www.turismomaestrazgo.com/centros/geologico/aliaga.htm">http://www.turismomaestrazgo.com/centros/geologico/aliaga.htm</a> |
| Centro de la Minería de Santa Bárbara (Aliaga)                    | <a href="http://www.turismomaestrazgo.com/centros/mineria/santa_barbara">http://www.turismomaestrazgo.com/centros/mineria/santa_barbara</a><br><a href="http://www.maestrazgo.org/stabarbara">http://www.maestrazgo.org/stabarbara</a>                   |
| Museo Minero de Escucha   | <a href="http://www.mumiescucha.com/">http://www.mumiescucha.com/</a>  |
| Minas de Bellmunt del Priorat                                     | <a href="http://www.bocamina.com/esp/sel31.htm">http://www.bocamina.com/esp/sel31.htm</a>  |
| Comarca del Nalón   | <a href="http://www.comarcanalon.org/">http://www.comarcanalon.org/</a>  |
| Museo de Minería y de la Industria de Asturias                    | <a href="http://www.mumi.es/">http://www.mumi.es/</a>  |
| Plan de Dinamización Turística de las Cuencas Mineras de Asturias | <a href="http://www.vallesmineros.com">http://www.vallesmineros.com</a>  |
| Fundación Riotinto  | <a href="http://www.geocities.com/Heartland/Ridge/5601/Fun_1htm.htm">http://www.geocities.com/Heartland/Ridge/5601/Fun_1htm.htm</a>  |
| Museo Histórico de Belmez y del Territorio Minero                 | <a href="http://www.uco.es/organiza/centros/minas/informacion/historia/belmez">http://www.uco.es/organiza/centros/minas/informacion/historia/belmez</a>  |
| Museo Histórico Minero de Almadén                                 | <a href="http://www.uclm.es/CR/EUP-ALMADEN/museo/indexr.htm">http://www.uclm.es/CR/EUP-ALMADEN/museo/indexr.htm</a>  |
| Museo de Minerales, Rocas y Fósiles de Valseca                    | <a href="http://es.geocities.com/neolitos/museo_de_minerales_de_valseca.htm">http://es.geocities.com/neolitos/museo_de_minerales_de_valseca.h</a>  |
| Parque Temático de la Minería de Galicia                          | <a href="http://ambiental.uvigo.es/prospeccion/PDF_doc/Pminero.pdf">http://ambiental.uvigo.es/prospeccion/PDF_doc/Pminero.pdf</a>  |

[Sumario](#)